

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2024 12:46:23  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 6 разделов и 31 тема и направлена на изучение и ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода; 1. приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода; 2. ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода; 3. обучение студентов применять переводческие трансформации; 4. научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности; 5. обучение студентов приемам и способам, необходимых для перевода газетно-публицистических, официально-деловых и художественных текстов.

Целью освоения дисциплины является передача знаний, выработка умений, автоматизаций навыков устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык для дальнейшей компетентной профессиональной деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-12.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-12.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	УК-4.1 Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходим(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами); УК-4.2 Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	коммуникаторов и вида делового общения; УК-4.4 Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-9	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информатика;	<i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> <i>Новые технологии в обучении иностранным языкам**;</i> Правоведение; <i>Государственное устройство (первый язык)**;</i> Основы экономики и менеджмента;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Медицинский английский; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Методика преподавания иностранных языков; Лингвокультура стран второго языка; Современный русский язык; Лексикология первого языка; <i>Основы латинского стихосложения**;</i> Лингвокультура стран первого языка;	<i>Переводческая практика;</i> <i>Преддипломная практика;</i> <i>Практический курс перевода (русский язык)**;</i> <i>Юридический английский;</i> <i>Технический английский;</i> <i>Практический курс второго иностранного языка;</i> <i>Практический курс первого иностранного языка;</i> <i>Современные тенденции функционирования второго языка;</i> <i>Общая и русская морфонология**;</i> <i>Слово в российском телеэфире**;</i> <i>Семантические процессы в языке**;</i> <i>Теория семантического поля**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			<i>Активные процессы в русском языке**;</i> <i>Русская лексикография**;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i>
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; Медицинский английский; Педагогическая практика;	<i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Юридический английский;</i> <i>Технический английский;</i> <i>Переводческая практика;</i>
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; Древние языки и культуры; Современный русский язык; Лексикология первого языка; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i> Медицинский английский; Русский язык и культура речи;	<i>Юридический английский;</i> <i>Технический английский;</i> <i>Диалектология первого иностранного языка;</i> <i>Государственное устройство (первый язык)**;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i> <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> <i>Переводческая практика;</i>
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Педагогическая практика;	<i>Переводческая практика;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Проблемы речевого этикета (первый язык);</i> <i>Речевой этикет (второй язык)**;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i>
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	Педагогическая практика;	<i>Речевой этикет (второй язык)**;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Переводческая практика;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Педагогическая практика;	<i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Переводческая практика;</i>
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Педагогическая практика;	<i>Переводческая практика;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> <i>Новые технологии в обучении иностранным языкам**;</i>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i>	<i>Переводческая практика;</i> <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**;</i> <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>
ПК-9	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Педагогическая практика; Русский язык и культура речи; Древние языки и культуры;	<i>Проблемы речевого этикета (первый язык);</i> <i>Речевой этикет (второй язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	56		56
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Письменный перевод публицистических текстов	1.1	Особенности письменного перевода	
		1.2	Различные способы перевода	
		1.3	Выбор способа перевода	
		1.4	Организация процесса письменного перевода, его основные этапы	
		1.5	Особенности публицистического текста. Типы информации в публицистическом тексте	
		1.6	Лексические, грамматические, стилистические особенности публицистического текста в русском и английском языках	
		1.7	Сходства и различия между русскими и английскими публицистическими текстами	
		1.8	Перевод газетных статей	
Раздел 2	Письменный перевод научно-технического текста	2.1	Особенности научно-технического текста. Типы информации в научно-техническом тексте	
		2.2	Терминология. Лексические, грамматические, стилистические особенности научно-технического текста в русском и английском языках	
		2.3	Сходства и различия между русскими и английскими научно-техническими текстами	
		2.4	Предпереводческий анализ научно-технических текстов (на материале технических инструкций и научно-технических текстов из ресурсов сети Интернет)	
		2.5	Подробный анализ научно-технического текста, поиск фоновой информации, разбор лексики и грамматики	
		2.6	Составление глоссария	
Раздел 3	Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов	3.1	Особенности научных и научно-публицистических текстов. Типы информации в научных и научно-публицистических текстах	
		3.2	Лексические, грамматические, стилистические особенности научных и научно-публицистических текстов в русском и английском языках	
		3.3	Сходства и различия между русскими и английскими научными и научно-публицистическими текстами	
Раздел 4	Письменный перевод художественных текстов	4.1	Особенности художественных текстов. Типы информации в художественных текстах	
		4.2	Лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов в русском и английском языках	
		4.3	Сходства и различия между русскими и английскими художественными текстами	
Раздел 5	Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода	5.1	Перевод текстов «Работа с делегацией», «Программа пребывания делегации». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в английском языке.	
		5.2	Поиск устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке	
		5.3	Разбор и конструктивная критика различных	



Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	
		5.4	Последовательный перевод текста с английского языка на русский. Обратный перевод	
Раздел 6	Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе	6.1	Бытовые речевые жанры: приветствие, прощание, пожелание, личное письмо, записка, спор. Информационное сообщение	
		6.2	Индивидуальный стиль оратора	
		6.3	Устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью	
		6.4	Перевод текстов «Знакомство», «Приветствие», «Доклад», «Выступление», «Совещание», «Речь», «Беседа», «Интервью», «Эскурсия». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в английском языке	
		6.5	Поиск устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке	
		6.6	Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	
		6.7	Последовательный перевод текста с английского языка на русский. Обратный перевод	

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и	Методический кабинет, коворкин-рум

	консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	
--	--	--

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе :учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. —145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Электрон. дан. –Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/472164>

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд.,испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Электрон. дан. – Режим доступа:<https://urait.ru/bcode/470417>

### *Дополнительная литература:*

1. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Электрон. дан. – Режим доступа:<https://urait.ru/bcode/454209>

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С.Бархударов. М.: Междунар. отношения. 1975. 240 с.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

*Должность, БУП*

*Подпись*

Ульянищева Л.В.

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

*Должность БУП*

*Подпись*

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Декан ФФ РУДН

*Должность, БУП*

*Подпись*

Барабаш В.В.

*Фамилия И.О.*